

赴一场莫斯科之约

——随中国检察代表团出访俄罗斯随笔



8月21日,代表团与俄罗斯联邦检察大学培训学院工作人员座谈交流。

陈磊摄

察理论及中国检察公益诉讼制度表现出浓厚兴趣。应俄方要求,代表团成员专门介绍了中国的相关情况。

俄罗斯联邦总检察院是参访的第二站。在这里,我们与该院国际司法合作总局的负责人及莫斯科州检察院检察官,围绕两国法律监督权的性质定位和行使方式、检察官的自由裁量权、检察管理等问题进行了深入交流和讨论。俄方提出,他们十分关注中国检察机关在人工智能应用、数字检察赋能法律监督等方面的工作进展,也对中国12309检察服务中心建设和运行颇感兴趣,希望能够学习中国检察机关的成功经验。

我们还利用空余时间,怀着崇敬和激动的心情参观了坐落于莫斯科南部郊外的中共六大纪念馆(下称“纪念馆”)。接待我们的中国讲解员对于我们的到来非常高兴,他自豪地告诉我们,他受中国文旅部指派,刚刚从黑龙江黑河来到纪念馆承担为期3年的讲解任务。他介绍,1928年中国共产党第六次全国代表大会在这里召开,这是党的历史上唯一一次在外国召开的全国代表大会。2010年,时任国家副主席习近平访问俄罗斯时,向时任俄罗斯总理普京提出在中共六大遗址建立纪念馆,得到普京赞同和支持。2013年3月,习近平主席访俄期间,两国共同确定了中共六大遗址的修复计划。2016年7月,在中国共产党成立95周年之际,中共六大遗址常设展览馆正式向公众开放。这里不仅承载着中国共产党的历史记忆和精神财富,更是中俄两国友好合作的象征之一。代表团成员认真聆听讲解,在一幅幅展板前久久驻足。

为更好地体验莫斯科当地人民生活,感受俄罗斯经济社会发展,俄方配合我们将一次车辆出行改为地铁出行。莫斯科地铁始建于20世纪30年代,目前是世界上规模最大的地铁系统之一。其建设考虑了当时的战争防护需求,可供400余万居民掩蔽之用。我们来到马雅可夫斯基站和革命广场站,在站台上看到了很多精美典雅的雕塑、吊灯、玻璃拼花以及站台顶部的马赛克镶嵌画,堪称一座“地下艺术殿堂”。随团翻译告诉我们,莫斯科每座地铁站都由其国内著名建筑师设计,每座站台的建筑主题不一,建筑风格各异。代表团还参观了俄罗斯国民经济成就展览馆中的第34号展馆“宇

宙”(又称“航天与航空中心”),相继看到世界第一颗人造地球卫星、宇航员加加林和列昂诺夫穿过的航空服、月球车1号等。我想,俄方可能是希望借此机会向我们展示其本国人民引以为傲的科技发展和国家实力。应当说,这是一次成功的国际传播工作!党的十八大以来,以习近平同志为核心的党中央高度重视国际传播工作,对增强国际话语权、加强国际传播能力建设、讲好中国故事、传播好中国声音等作出一系列重大部署。检察国际传播是我国国际传播格局的重要组成部分。我们的每一次对外交流都是传播习近平法治思想、检察实践,促进检察国际合作的有效路径。

在莫斯科,中国品牌、中国元素、中文介绍随处可见。从机场到酒店的路上,我看到了东风、比亚迪等中国品牌汽车销售店,在离酒店不远的大型商超中,也看到了红旗汽车的展销柜台。酒店大堂里,我随手取过一份莫斯科地图,便在地图左下角看到了熟悉的小笼包、红烧牛肉面、麻辣豆腐的宣传图片,中国餐厅的地址和联系方式以及当地中华新闻网网址等信息。当我们乘车经过莫斯科动物园时,随团翻译告诉我们,这里有来自中国的东北虎。在俄罗斯国立特列季亚科夫画廊,每一个艺术厅都同时准备了俄文、英文、中文的书面介绍材料。在机场,电子大屏滚动播放着俄文、英文、中文的航班信息……

在结束参访、返回北京的航班上,我抓紧阅读了一篇国内学者于2019年发表的介绍俄罗斯检察权运行的学术论文,发现论文中的一些观点和表述已然跟我在此次访问期间向俄罗斯检察官当面了解的情况有所不同。我想这是很正常的现象。伴随国家政治、经济、社会、法治发展的进程,各国检察权的运行机制都在不断优化和改革。相信中俄两国检察机关在继续加强沟通和交流中,通过互鉴共促,会持续探索完善更加符合本国具体国情的法律监督模式。

(作者为国家检察官学院教务部主任、副教授)

培训交流 一席谈

涉外检察办案二三事

“检察官说”

□元悦然

参加工作的第七年,历经过五关斩六将,终于成功入额。因为是英语专业八级,有法律职业资格证书,又曾在最高人民法院国际合作局交流借调,我被指派成为我院涉外检察办公室的一员。虽然都说涉外案件难、精、专,但既来之则安之,撸起袖子加油干!

谨慎细心是质效办好涉外案件的必备要素

眼前这个女孩一边哭一边向我诉说,如何被人欺骗才会远赴中国为父跑腿送钱。

不久前办理的一起跨境洗钱案件,令我印象深刻。“孩子生了罕见病急需治疗,家里亲戚说可以做这个兼职赚钱。我真的以为为货币兑换商帮人帮忙运钱是合法的,这就只是一份正常的工作。”她看起来如此柔弱,而且哭得越来越厉害,我便劝她冷静冷静,告诉她我们不会冤枉一个无辜的人。

讯问结束后我有点困惑,这样一个看上去人畜无害的小姑娘,是不是真的被人蒙蔽了?旁边经验丰富的翻译老师好像看出了我的犹豫,提醒道:“不知道你注意到了没,刚刚她在哭的时候,可一滴眼泪都没流下来!”

于是,我迅速回忆了一下讯问细节,才真正意识到,涉外案件再怎么谨慎也不为过,想要一个犯罪嫌疑人认罪服法,得拿出更扎实的证据。

很快,手机鉴定新鲜出炉,56个G的英文聊天记录着实让人有点无从下手。先从家人群聊看起,下午的时间知道了她家里几个人、晚饭吃什么菜……这么看什么时候是个头?况且在海量的外文内容里找线索,无异于大海捞针。突然灵光乍现——只身一人到异国他乡进行违法活动,会有什么心理呢?我开始试着搜索“fear(害怕)”“worry(担心)”“risk(风险)”这些关键词,竟然真的找到了!来中国前,女孩曾找朋友倾诉自己的恐惧:“我知道这有风险,家人也都担心我,但我太想挣钱了。”

看完手机鉴定再次讯问,我的内心多了几分把握。刚一上来,我就用英语报出了聊天记录里的原话。她明显一愣,准备好的眼泪没落下来,只剩下沉默的沉默。最终,犯罪嫌疑人承认自己知道是在洗黑钱,对犯罪事实供认不讳。法警送回的时候,她忍不住对我说:“检察官,没想到你竟然把我的手机看得这么仔细,之前没说实话是我太害怕了,骗了你,实在对不起。”

看来,办理涉外案件,谨慎细心和外语技能缺一不可。只有能够

熟练使用外语,才能更好地审查证据、查清事实,为办理涉及外籍犯罪嫌疑人案件提供重要支撑。

提讯遇语言难题,专业有效的翻译是破局关键

用上了英语技能的我暗自窃喜。这么看,涉外案件办理也没有那么难!毕竟专业对口。当然,不出意外地,这份小小“欣喜”在下一个外籍犯罪嫌疑人案子到来时就被打破了。

前往看守所提讯的路上,我还在盘算,案情简单、证据扎实,估计最多1个小时就能结束讯问。谁知道,刚问了第一个问题,就感觉“大事不妙”:我们只核实了一下国籍和家庭情况,犯罪嫌疑人就来了一个长达20分钟的天书般的回答。这下我才深切感受到办理涉外案件的语言障碍是什么,既不知道对方在说什么,更不能把握方向适时提醒其供述详略得当,只能无助地望向翻译老师,恨不得来个同声传译。结果,这场持续了4个小时的讯问,最终只持续了2页有效笔录。

经此一役,我意识到即使英语再好,也难以应对涉外工作中遇到的各种语言问题和情况,专业有效的翻译在涉外案件办理中至关重要。但即使再专业的翻译,面对不熟悉法律术语、繁杂的案件情况,可能离理想的翻译效果也会有差距。从那之后,每次讯问前我都提前向翻译老师做一个大概的案情介绍,列明涉嫌的罪名以及法律依据,果然此后的讯问都顺畅多了。

认罪签字“暗藏玄机”,同步录音录像揭开真相

这次的案子有些不一样,外籍犯罪嫌疑人“聪明”十足,在中国生活多年,脑子转得飞快,意大利语、英语、中文三种语言一齐上阵,对于多次贩毒拒不认罪,辩解就是“帮人跑腿没有挣钱”。怀揣着唤醒认罪良

知的心情,我带着调取到他网络上家的聊天和转账记录去当面示证。出乎意料地,对方见铁证如山,立刻表示要好好认罪认罪,希望从轻量刑。有了认罪供述,附上认罪笔录,我们依法向法院提起了公诉。谁知道开庭前没几天,我接到法官通知,原来被告人后来思来想去又觉得量刑建议过重,通过律师提出要求排除罪名的讯问笔录,表示笔录最后一段用意大利文签字写的“以上笔录我看过,和我说的不符”。

挂了电话,我马上致电翻译请其帮忙确认当时写的那句话到底是什么意思。翻译仔细端详了好几遍签字,甚至找了自己的意语老师帮忙确认,后告知我,被告人巧妙地在这句话中间用笔涂黑,伪装了一个笔误,仔细审视这个字涂完后有些像个“n”,在意大利语的语境中,这代表否定的意思,勉强可以解释为“和我说的不符”。

我有些惊叹于这位被告人的“聪明”和“谨慎”,但我也不是无计可施。我拿出自己“走哪拍哪”的执法记录仪,调出当时在看守所录制的全程讯问同步录音录像直接送去法院,录音录像完整展示了被告人自愿认罪的全过程,和笔录完全一致。法庭上,面对无懈可击的证据链条和认罪录像,被告人当庭承认指控的全部犯罪事实,表示认罪悔罪。

细致办理涉外案件一年来的点点滴滴,如履薄冰的感受始终如影随形,其中既有语言文化差异带来的困惑,也有对自己是否足够专业审慎的焦虑。在涉外领域法律规范和机制建设有待完善的当下,摸着石头过河、想办法应对各种突发问题,是常常要面对的局面。但作为涉外检察官的价值感和使命感又让人欲罢不能,这种感受仿佛置身未知的海洋,虽然有时一片风浪袭来会拍得人晕头转向,但更多的,是在遨游中探索的乐趣。这大概就是这份工作让人充满激情的原因之一吧!

(作者为北京市朝阳区人民检察院第一检察部三级检察官)

元悦然正在阅卷审查案件。

温雅妮摄



影像

中吉共绘“一带一路”法治新图景

应中国最高人民检察院邀请,以吉尔吉斯共和国总检察院诉讼监督与司法执行总局副局长托克塔库诺夫·库马尔别克为团长的吉尔吉斯共和国检察官代表团一行15人,日前来到国家检察官学院黑龙江分院进行检察业务研修。

此次活动立足服务大国外交、保障中吉共建“一带一路”,推动两国检察机关深入交流与合作。研修班在黑龙江行程历时13天,其中授课时间11天,共安排专题授课12次、现场教学11次。

经过精心组织与周密安排,此次研修紧紧围绕习近平法治思想,聚焦新时代检察工作实践,重点展示了中国检察机关在维护国家安全、服务高质量发展、保护社会公共利益等方面的有力举措,让吉方检察官更加直观地了解中国检察制度,推动中华法治文化更好走向世界。

研修班还邀请吉方检察官就吉尔吉斯共和国检察制度、公益诉讼检察制度及实践、大数据赋能法律监督等专题授课,并邀请黑龙江省检察院相关部门同志共同授课,双方共同交流检察机关在反腐败、打击电信网络诈骗、刑事与民事法律监督以及数字检察等领域的探索与实践,以求加深了解、互学互鉴、

拓宽思路。授课之余,学员们来到哈尔滨城乡规划展览馆、哈尔滨工业大学航天馆、深圳(哈尔滨)产业园(含国区检察室、黑龙江鲲鹏生态创新中心)、铁人王进喜纪念馆、扎龙国家级自然保护区等参观,沉浸式体验我国在城市建设、科技创新、产业创新方面的成就和“看得见”“摸得着”的中国力量,感受黑龙江特色自然风光、历史文化以及检察机关服务保障经济社会高质量发展的成果。“中国的辉煌、力量和美丽给我们留下了深刻印象,中国的热情好客让我们感到宾至如归。”吉方检察官感慨道。

在结业式上,吉方代表团团长表示:“这次研修搭建了一个富有成效的平台,吉方检察官对中国检察实践在相关领域的创新成果产生了浓厚兴趣。”

志合者,不以山海为远。代表团回国后,吉尔吉斯共和国总检察院专门致信,对中方授课的专业性、开放性以及热情周到的接待、积极友善的态度表示感谢,并真诚希望双方专业交流沟通继续发展、加强。

(本报记者韩兵 通讯员赵丹 郭东旭文/图)



在大庆市未成年人法治教育体验基地,吉尔吉斯共和国检察官代表团了解我国未成年人检察工作特色,并听取大庆市检察机关在未成年人检察文化品牌建设等方面的经验介绍。

在研修课堂上,吉尔吉斯共和国检察官代表团成员就中国公益诉讼职能范围、创新实践等问题进行提问。



在黑龙江省检察院大数据中心,吉尔吉斯共和国检察官代表团观摩数字检察一体化平台,了解应用各类平台助力法律监督工作的经验做法。

